**Міністерство освіти і науки України**

**Національний авіаційний університет**

**Навчально-науковий Гуманітарний інститут**

**Кафедра іноземної філології**

**Методичні рекомендації**

**з самостійної роботи студентів**

**з опанування навчального матеріалу**

з дисципліни «Переклад з другої іноземної мови галузевої літератури »

Галузь знань: **03 Гуманітарні науки**

Спеціальність: **035 Філологія**

Спеціалізація: **035.04 Германські мови та літератури**

 **(переклад включно)**

Укладачі:

доцент Желуденко М.О.

ст. викл. Мірошник С.О.

Методичні рекомендації розглянуті та

схвалені

на засіданні кафедри іноземної філології

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_»\_\_\_\_\_2016 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Ковтун О.В.

**Методичні рекомендації**

**з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу**

**з дисципліни «Переклад з другої іноземної мови галузевої літератури»**

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цією дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Переклад з другої іноземної мови галузевої літератури» самостійна робота студентів передбачає:

* Підготовку до практичних занять
* Виконання домашнього завдання
* Підготовку до МКР

Самостійна робота студента з дисципліни виконується для:

1) закріплення та поглиблення практичних знань студента з навчального матеріалу, винесеного на самостійне опрацювання;

2) формування практичних умінь використовувати вивчений лексичний матеріал на практиці для розвитку мовленнєвої діяльності та письмових навичок;

3) вироблення вмінь і навичок самостійно працювати та виокремлювати основний матеріал.

Виконання самостійної роботи є важливим етапом у засвоєнні навчального матеріалу і оволодіння практичними вміннями його застосовувати у мовленнєвій діяльності.

**Теми, що винесені на самостійне вивчення:**

1. Можливості та перспективи МП

2. Особливості перекладу.

3. Стилі перекладу.

**Питання для самоконтролю**

1. Загальні особливості фахових мов.

2. Аспекти редагування науково-технічних текстів.

3. Поняття анотування та реферування текстів.

4. Термінологічні аспекти перекладу.

5. Термінознавство як наука.

6. Проблеми «фальшивих друзів перекладача».

7. Загальні особливості науково-технічного перекладу.

8. Основні аспекти фахового перекладу та методи досягнення адекватності

9. Види перекладу та основні рекомендації перекладу щодо термінологічних аспектів.

10.Загальні питання перекладу: об’єкт і предмет дослідження.

11.Значення перекладу в сучасному суспільстві.

12.Теорія перекладу і спорідненні науки.

13.Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу: проблема відповідностей і розбіжностей між ними.

14. Міжнародна Організація Стандартів (ISO): історія виникнення, принципи, завдання.

15. Інформація та її типи в перекладі.

16. Відтворення власних назв та їх скорочень.

17. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в часі та суспільстві.

18. Слово та його дефініція для перекладознавства.

19. Діалектизми та способи їх перекладу.

20. Проблеми перекладу різних процесів: полісемія та омонімія.

21. Безеквівалентна лексика та реалії та способи її перекладу.

22. Діалектизми та способи їх перекладу.

23. Словосполучення та фразеологізми: нарис проблематики.

24. Класифікація фразеологізмів і переклад: нарис проблематики.